

// Eucor meets Industry //
// Communiquer dans la langue de l'autre //



9. Newsletter 2018

Liebe Kolleginnen und Kollegen,
liebe Freundinnen und Freunde des European
Campus,
sehr geehrte Damen und Herren,

wir blicken auf ein ereignisreiches Jahr 2018 zurück. Mit der Unterzeichnung der gemeinsamen Erklärung im April haben das Land Baden-Württemberg, die Région Grand Est und die Vertreterinnen und Vertreter der nationalstaatlichen Ebene Frankreichs ihre politische Unterstützung für die Weiterentwicklung von Eucor – The European Campus zugesichert. Im Juni fand die zweite Strategieklausur der Hochschulleitungen der Eucor-Mitgliedsuniversitäten statt. Der Strategieplan ist nun kurz vor der Fertigstellung und wird für uns für die kommenden Jahre richtungsweisend sein.

Besonders freut mich zudem, dass wir immer mehr konkrete Zusammenarbeit zwischen den Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern unserer Universitäten sowohl im Bereich der Lehre als auch in der Forschung erleben können. Die neuen Kooperationen im Rahmen von Projekten, die wir mit dem Seed Money Budget fördern, zeugen von dem Mehrwert, den wir gemeinsam erreichen können.

Für die bisherige gute Zusammenarbeit und Ihr Engagement für den European Campus möchte ich Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, an dieser Stelle ganz herzlich danken. Ich wünsche Ihnen frohe Festtage und einen guten Start in das Jahr 2019!

Hans-Jochen Schiewer
Präsident von Eucor – The European Campus
EVTZ

9ème lettre d'information – 2018

Chères et chers collègues,
chères amies et chers amis du Campus
européen,
Mesdames, Messieurs,

Nous jetons un regard sur une année 2018 riche en événements. En signant en avril dernier la déclaration commune, le Land de Bade-Wurtemberg, la Région Grand Est et les représentants de l'État français se sont engagés à apporter leur soutien politique au développement d'Eucor – Le Campus européen. La deuxième retraite stratégique des directions des universités membres d'Eucor s'est tenue en juin dernier. La rédaction du plan stratégique est sur le point d'être achevée, ouvrant des perspectives pour les années à venir pour le Campus européen.

Je me réjouis par ailleurs particulièrement de l'accroissement de la coopération concrète entre les chercheurs de nos universités, aussi bien dans le domaine de la formation que dans le domaine de la recherche. Les nouvelles coopérations nées dans le cadre des projets que nous soutenons avec le dispositif Seed Money témoignent de la plus-value que nous pouvons créer tous ensemble.

Je voudrais maintenant, chères lectrices et chers lecteurs, vous remercier du fond du cœur de votre coopération fructueuse et de votre engagement envers le Campus européen. Je vous souhaite de joyeuses fêtes de fin d'année et un bon départ dans l'année 2019 !

Hans-Jochen Schiewer
Président d'Eucor – Le Campus européen
GECT

Eucor meets Industry

Eucor meets Industry



Janosch Nieden, Directeur der Geschäftsstelle von Eucor – The European Campus (Credits: Université de Strasbourg)

Janosch Nieden, directeur du Secrétariat d'Eucor – Le Campus européen (Crédits : Université de Strasbourg)

Am 6. Dezember trafen sich an der Universität de Strasbourg Vertreterinnen und Vertreter von Unternehmen aus der Region mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern von Eucor – The European Campus, um sich über Kooperationsmöglichkeiten, vor allem im Bereich des Berufseinstiegs, auszutauschen. Es wurde über die Ausweitung von existierenden Job-Dating-Formaten und Jobmessen auf den European Campus diskutiert. Die Veranstaltung wurde im Rahmen des Interreg-Projekts „Eucor – The European Campus: grenzüberschreitende Strukturen“ organisiert, das von der Europäischen Union kofinanziert wird.

Le 6 décembre dernier, des représentants d'entreprises de la région ont rencontré des collaborateurs d'Eucor – Le Campus européen dans les locaux de l'Université de Strasbourg afin d'échanger des idées sur les possibilités de coopération, principalement dans le domaine de l'insertion professionnelle. L'extension des formats de job-dating et les salons pour l'emploi existants au sein du Campus européen ont fait l'objet de discussions. Cet événement était organisé dans le cadre du projet Interreg « Eucor – Le Campus européen : structures transfrontalières », projet cofinancé par l'Union européenne.

Fortbildung „Communiquer dans la langue de l'autre“

Formation « Communiquer dans la langue de l'autre »



Teilnehmerinnen und Teilnehmer an der Fortbildung „Communiquer dans la langue de l'autre“ (Credits: UHA)

Participants à la formation « Communiquer dans la langue de l'autre » (Crédits : UHA)

Die Fortbildung „Communiquer dans la langue de l'autre“ startete am 6. und 7. November in Mulhouse. Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aus den Universitäten von Eucor – The European Campus haben über verschiedene Formate ihre Sprachkenntnisse und interkulturellen Kompetenzen verbessert. Die Fortbildung wird im Februar in Karlsruhe und im März in Basel fortgeführt und ist Teil eines Fortbildungsprogramms, das im Rahmen des Interreg-Projekts „Eucor – The European Campus: grenzüberschreitende Strukturen“ durchgeführt wird.

La formation « Communiquer dans la langue de l'autre » a débuté les 6 et 7 novembre derniers à Mulhouse. Des membres des personnels des universités d'Eucor – Le Campus européen ont pu à cette occasion améliorer leurs compétences linguistiques et interculturelles via différents formats. La formation se poursuivra à Karlsruhe en février 2019 et en mars 2019 à Bâle et fait partie d'un programme de formation mené dans le cadre du projet Interreg « Eucor – Le Campus européen : structures transfrontalières ».

Trinationales Bewerbungstraining

Entraînement à la candidature dans un contexte trinational



Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Bewerbungstrainings (Credits: Espace Avenir)

Participants à l'entraînement à la candidature (Crédits : Espace Avenir)

Vom 16. bis 18. November nahmen 50 Studierende aus den Mitgliedsuniversitäten von Eucor – The European Campus an einem trinationalen Bewerbungstraining in Breisach am Rhein teil, das ebenfalls im Rahmen des Interreg-Projekts stattfand. Auf dem Programm standen neben der Ausarbeitung des eigenen beruflichen und persönlichen Projektes und dem Erstellen von Bewerbungsunterlagen auch Treffen mit Managern aus der Oberrheinregion und die Simulation von Vorstellungsgesprächen.

Du 16 au 18 novembre dernier, 50 étudiants des universités membres d'Eucor – Le Campus européen ont participé à un entraînement à la candidature dans un contexte trinational à Breisach am Rhein, qui s'est également déroulé dans le cadre du projet Interreg. Outre l'élaboration d'un projet professionnel et personnel et la réalisation du dossier de candidature, le programme comprenait également des rencontres avec des managers de la région du Rhin Supérieur et des simulations d'entretiens d'embauche.



Aurelle Garnier, Charlotte Tavernier und Janosch Nieden (v.l.n.r.) auf dem Forum Franco-Allemand (Credits: Sarah Nieber)

Aurelle Garnier, Charlotte Tavernier et Janosch Nieden (de gauche à droite) au Forum Franco-Allemand (Crédits : Sarah Nieber)

Das Euro-Institut hat im Auftrag des Sekretariats des Interreg-VA-Oberrhein Programms einen [Fragebogen](#) erstellt, der die wissenschaftliche Zusammenarbeit in der Trinationalen Metropolregion Oberrhein erfassen soll. Grenzüberschreitend arbeitende Forscherinnen und Forscher sind eingeladen, an dieser Umfrage teilzunehmen, damit das Euro-Institut ein möglichst umfassendes Bild über die bi- und trinationalen Forschungsaktivitäten erstellen kann.

Sur demande du secrétariat du programme Interreg V A Rhin supérieur, l'Euro-Institut a élaboré un [questionnaire](#) portant sur la coopération scientifique dans la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur. Les chercheurs travaillant au niveau transfrontalier sont invités à participer à cette enquête afin que l'Euro-Institut puisse établir une carte aussi complète que possible des activités de recherche bi- et trinacionales dans la région.

Auf dem Forum Franco-Allemand der Deutsch-Französischen Hochschule, das am 9. und 10. November in Strasbourg stattfand, konnten die Universitäten Freiburg, Haute-Alsace, Strasbourg und das Karlsruher Institut für Technologie sowie das Team der Koordinationsstelle von Eucor – The European Campus zahlreiche Gespräche mit Studieninteressierten führen und über die [gemeinsamen Studiengänge](#) sowie die Möglichkeit der [freien Mobilität](#) informieren.

Lors du Forum Franco-Allemand, organisé les 9 et 10 novembre derniers à Strasbourg par l'Université franco-allemande, des représentants des universités de Fribourg-en-Brigau, de Haute-Alsace, de Strasbourg et du Karlsruher Institut für Technologie ainsi que l'équipe du bureau de coordination d'Eucor – Le Campus européen ont pu avoir de nombreuses discussions avec les futurs étudiants et les informer sur les [cursus communs](#) et les possibilités de [mobilité libre](#).

„Die Jugend und das Europa von Morgen. Deutsch-Französische Zusammenarbeit am Oberrhein“ – so lautete das Motto des Jahreskongresses der deutsch-französischen Partnerschaftsgesellschaften (VDFG und FAFA), der vom 18. bis 21. Oktober in Colmar stattfand. Dr. Joern Pütz, Vizepräsident von Eucor – The European Campus, referierte dort über die Zusammenarbeit in Forschung und Lehre am Oberrhein.

« Les jeunes et l'Europe de demain. La coopération franco-allemande dans le Rhin supérieur », tel était le thème du congrès annuel des associations franco-allemandes (FAFA et VDFG), qui s'est tenu du 18 au 21 octobre dernier à Colmar. Joern Pütz, vice-président d'Eucor – Le Campus européen, y a présenté un rapport sur la coopération dans les domaines de la recherche et de la formation dans le Rhin supérieur.

Am 19. Oktober war Janosch Nieden, Direktor der Geschäftsstelle von Eucor – The European Campus, zu Gast bei der Rektorenkonferenz der Euroregion Pyrénées-Méditerranée in Barcelona. Die Art und Weise der Kooperation der Universitäten am Oberrhein, die durch Eucor – The European Campus strukturiert wird, ist dort auf großes Interesse gestoßen und gilt als ein Modell auch für die dortige Zusammenarbeit.

Le 19 octobre dernier, Janosch Nieden, directeur du Secrétariat d'Eucor – Le Campus européen, était invité à la Conférence des recteurs de l'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée, qui s'est tenue à Barcelone. La coopération entre les universités du Rhin supérieur, structurée par Eucor – Le Campus européen, y a suscité le plus vif intérêt et est considérée comme un modèle pour la coopération entre les universités de l'Eurorégion également.

Die französische Botschafterin Anne-Marie Descôtes besuchte am 6. November die

L'ambassadrice de France en Allemagne,

Universität Freiburg. In Gesprächen mit der Prorektorin für Studium und Lehre, Prof. Dr. Juliane Besters-Dilger, der dezentralen Koordinatorin für den European Campus in Freiburg, Florence Dancoisne, und dem Vorstandsvorsitzenden des Frankreich-Zentrums der Universität Freiburg, Prof. Dr. Daniel Jacob, informierte sie sich unter anderem über die deutsch-französische Hochschulzusammenarbeit am Oberrhein im Rahmen von Eucor – The European Campus.

Im Rahmen des Forschungsprojektes „Aesthetics of Protestantism in Northern Europe“ des Eucor-Netzwerkes Skandinavistik kamen am 15. und 16. November rund 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer nach Strasbourg zu einer internationalen Konferenz mit Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern aus Island, Norwegen, Schweden, Belgien, Frankreich, Deutschland und der Schweiz. Das Projekt wird aktuell durch Seed Money von Eucor – The European Campus gefördert.

Am 27. November fand der „Dialog Science“ in Strasbourg statt. Nach der Eröffnungsrede von Michel Deneken, Präsident der Universität de Strasbourg, stellten Catherine Florentz, Vizepräsidentin Forschung der Universität de Strasbourg, und Thomas Hirth, Vizepräsident für Innovation und Internationales am Karlsruher Institut für Technologie, das Interreg-Projekt „RMTMO-RI“ zur Großforschungsinfrastruktur am Oberrhein vor. Eucor – The European Campus war im Rahmenprogramm der Veranstaltung mit einem Informationsstand vertreten.

Auf der Cross-Border Healthcare Conference am 4. Dezember in Brüssel vertraten Florence Dancoisne, dezentrale Koordinatorin des European Campus an der Universität Freiburg, und Prof. Dr. Reinhard Voll vom Universitätsklinikum Freiburg den trinationalen Verbund. Im Workshop „Innovation and knowledge production: Knowledge sharing, management and cross-border care research“ stellten sie Eucor – The European Campus allgemein und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der Immunologie im Rahmen des Interreg-Projektes [RARENET](#) als konkretes Beispiel vor.

Das Interreg-Projekt [SERIOR](#), das ein Konzept für eine Graduate Academy im Bereich der Risikoforschung aufbaut, hat eine neue Projekt- und eine neue Literaturdatenbank erstellt und online zugänglich gemacht. Die [Projektdatenbank](#) umfasst rund 100 Projekte im Bereich Risikomanagement, bei denen einer oder mehrere Projektpartner (Universitäten von Eucor – The European Campus, Universität Koblenz-Landau, CNRS, ENGEES) beteiligt waren oder sind. Die [Literaturdatenbank](#) umfasst über 1.500 Einträge mit Publikationen der Projektpartner im Bereich Risikomanagement.

Anne-Marie Descôtes, a visité l'Université de Fribourg-en-Brisgau le 6 novembre dernier. Dans le cadre d'entretiens avec la vice-rectrice formation, Juliane Besters-Dilger, avec la coordinatrice du Campus européen à Fribourg-en-Brisgau, Florence Dancoisne, et avec le président du directoire du Frankreich-Zentrum de l'Université de Fribourg-en-Brisgau, Daniel Jacob, elle s'est informée entre autres sur la coopération franco-allemande entre les universités du Rhin supérieur dans le cadre d'Eucor – Le Campus européen.

Dans le cadre du projet de recherche « Aesthetics of Protestantism in Northern Europe » du réseau Eucor en études scandinaves, quelque cinquante personnes se sont rendues à Strasbourg les 15 et 16 novembre derniers pour participer à une conférence internationale regroupant des chercheurs venus d'Islande, de Norvège, de Suède, de Belgique, de France, d'Allemagne et de Suisse. Ce projet est actuellement soutenu par le dispositif Seed Money d'Eucor – Le Campus européen.

Le 27 novembre était organisée la Journée « Dialog Science » à Strasbourg. Après un discours d'ouverture de Michel Deneken, président de l'Université de Strasbourg, Catherine Florentz, vice-présidente recherche de l'Université de Strasbourg, et Thomas Hirth, vice-président en charge de l'innovation et des affaires internationales au Karlsruher Institut für Technologie, ont présenté le projet Interreg « RMTMO-RI » pour une grande infrastructure de recherche dans le Rhin supérieur. Eucor – Le Campus européen était présent avec un stand d'information.

Florence Dancoisne, coordinatrice du Campus européen à l'Université de Fribourg-en-Brisgau, et Reinhard Voll, de l'Hôpital universitaire de Fribourg-en-Brisgau, ont représenté le groupement trinational à la Cross-Border Healthcare Conference, qui s'est tenue le 4 décembre dernier à Bruxelles. Dans le cadre de l'atelier « Innovation and knowledge production: Knowledge sharing, management and cross-border care research », ils ont présenté Eucor – Le Campus européen en général et la coopération transfrontalière dans le domaine de l'immunologie dans le cadre du projet Interreg [RARENET](#) comme exemple concret.

Le projet Interreg [SERIOR](#), qui développe un concept de Graduate Academy dans le domaine de la recherche sur les risques, a constitué et mis en ligne deux nouvelles bases de données consacrées respectivement aux projets et à la bibliographie. La [base de données dédiée aux projets](#) comporte quelque cent projets relevant du domaine de la gestion des risques auxquels un ou plusieurs partenaires (universités d'Eucor – Le Campus européen, Université de Koblenz-Landau, CNRS, ENGEES) participent ou ont participé. La [base de données bibliographique](#) recense plus de 1 500 entrées concernant des

Der European Campus in den Medien: Le Campus européen dans les médias :

- 25.10.2018, DSW Journal: [Große Idee – Kleine Politik?](#) (p.12).
- 25.10.2018, Jan-Martin Wiarda Blog: „[Europäische Wissenschaft auf Weltniveau](#)“ (Interview Frédérique Vidal).
- 25.10.2018, Basellandschaftliche Zeitung: [Voraussetzungen nicht erfüllt: Die Uni Basel ist offiziell draussen.](#)
- 30.10.2018, Gesundheitsindustrie BW: [Eucor – Europäische Universität mit Leben füllen.](#)
- 16.11.2018, Säule Wissenschaft der Trinationalen Metropolregion Oberrhein: [Eucor auf dem Weg zur europäischen Universität.](#)
- 17.11.2018, University World News: [Networks eye bid for 'European University' status.](#)
- 27.11.2018, Deutsche Universitätszeitung (duz): [Auf der Suche nach dem Mehrwert](#) (p. 21-25).
- 27.11.2018, La MOT (mission opérationnelle transfrontalière): [L'Europe soutient les universités sans frontières.](#)

Kontakt:

Janosch Nieden, Direktor der Geschäftsstelle
von Eucor – The European Campus EVTZ
info@eucor-uni.org

Sarah Nieber, Pressereferentin von Eucor –
The European Campus EVTZ
presse@eucor-uni.org

www.eucor-uni.org

Contacts :

Janosch Nieden, Directeur du Secrétariat
d'Eucor – Le Campus européen GECT
info@eucor-uni.org

Sarah Nieber, Chargée de presse d'Eucor – Le
Campus européen GECT
presse@eucor-uni.org

www.eucor-uni.org



EFRE – Europäischer Fonds für regionale Entwicklung
FEDER – Fonds européen de développement régional

„Der Oberrhein wächst zusammen, mit jedem Projekt.“
« Dépasser les frontières, projet après projet. »